

Noções de escrita acadêmica em língua alemã

Anna Carolina Schäfer

Doutoranda em língua e literatura alemã (FFLCH – USP)

Professora de língua alemã (Goethe-Institut São Paulo)

1. Organização e planejamento



Planejamento

Profa. Dra. Juliana P. Perez
(adaptado de http://www.tu-chemnitz.de/phil/germanistik/sprac/hwissenschaft/schreibzentrum/pdf/material_ws4.pdf)

Questão central

- Qual é a pergunta principal que meu trabalho deseja responder?

Hipótese

- De que ponto partirei na análise? De uma interpretação conhecida que desejo confirmar? De uma interpretação corrente que desejo contestar? De uma hipótese minha de interpretação?

Metodologia

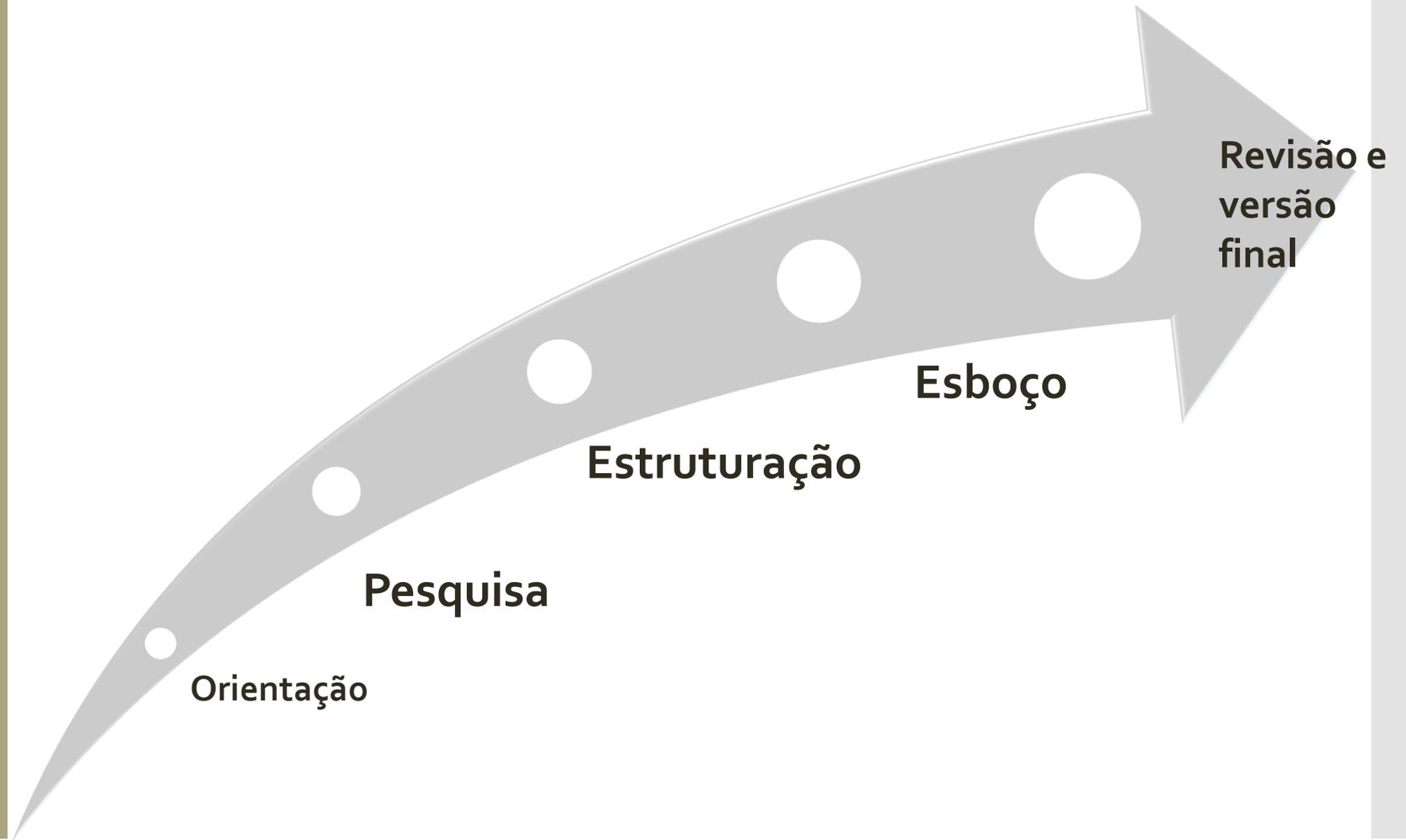
- O que irei analisar para responder à minha questão central? Como farei essa análise?

Bibliografia relevante

- Trabalhos de literatura: Texto literário & textos secundários;

Planejamento

Profa. Dra. Juliana P. Perez



DECKBLATT

2. Estrutura do trabalho

EINLEITUNG

HAUPTTEIL

SCHLUSS

LITERATURVERZEICHNIS

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

ANHANG

EIDESSTATTLICHE ERKLÄRUNG

Introdução/ Einleitung

Profa. Dra. Juliana P. Perez
(adaptado de http://www.tu-chemnitz.de/phil/germanistik/sprachwissenschaft/schreibzentrum/pdf/material_ws4.pdf)

Aproximadamente uma página em que constem:

- 1) Breve apresentação do tema do trabalho;
 - 2) **Eventualmente** de aspectos da biografia do autor diretamente relacionados à elaboração da obra em questão;
 - 3) Colocação da pergunta e da hipótese de interpretação;
 - 4) Apresentação dos objetivos;
 - 5) Descrição brevíssima da estrutura do trabalho;
- Obs.: Se o trabalho se basear em um **conceito** específico, ele deve ser definido e justificado na introdução;

Exemplo

Identifique as partes características da introdução de um trabalho no exemplo a seguir.

Hausarbeit „Der blonde Eckbert.
Strukturelle Merkmale der Novelle in
Ludwig Tiecks Volksmärchen“.
Anna Carolina Schäfer, 2012

In der vorliegenden Arbeit geht es um die interpretative Analyse der Märchennovelle *Der blonde Eckbert* von Ludwig Tieck. Tieck hat zwischen 1773 und 1853 gelebt und war einer der wichtigsten Vertreter der Frühromantik in Deutschland. *Der blonde Eckbert* wurde 1797 geschrieben und erschien in Tiecks *Phantasmus*.

Da das ausgewählte Märchen im Rahmen der jenaischen Frühromantik (1796 – 1802) verfasst wurde, sind im Text verschiedene Merkmale und Motive der damals jungen Literaturrechtung erkennbar. Ebenso lassen sich viele strukturelle Eigenschaften der Gattung *Novelle* im Text identifizieren: *Der blonde Eckbert* hat einen Rahmen, einen Wendepunkt, ein Leitmotiv und einen Erzähler, der für die Glaubwürdigkeit der Geschichte („reale Begebenheit“) sorgt.

Diese Arbeit hat das Ziel, diese novellistischen und (früh-)romantischen Eigenschaften des Textes herauszuarbeiten und ihn im Hinblick darauf zu interpretieren. Dieses Ziel verfolgend wird im ersten Teil der Arbeit *Der blonde Eckbert* im Zusammenhang der romantischen Novelle eingeordnet. Der zweite und längste Teil widmet sich abschließend einer strukturellen Analyse des Textes, wo die Figuren, der Raum, die reale Begebenheit, der Rahmen, das Leitmotiv und der Wendepunkt gründlicher durchleuchtet werden.

1

2

3

4

5

Parte principal/ Hauptteil

Profa. Dra. Juliana P. Perez
(adaptado de http://www.tu-chemnitz.de/phil/germanistik/sprachwissenschaft/schreibzentrum/pdf/material_ws4.pdf)

De cinco a sete páginas em que constem:

- Análise de trechos selecionados;
- Uso de bibliografia crítica;
- A interpretação deve estar apoiada em trechos específicos do texto ou corpus que você escolheu, seja ele um poema, um conto, uma novela ou um texto teórico;

Exemplo

Hausarbeit „Der blonde Eckbert.
Strukturelle Merkmale der Novelle in
Ludwig Tiecks Volksmärchen“.
Anna Carolina Schäfer, 2012

1. Die Novelle in der Romantik.....	03
1.1. <i>Der blonde Eckbert</i> als “romantische Novelle”.....	04
2. Analyse der Struktur.....	06
2.1. Die Figuren.....	06
2.2. Der Raum.....	07
2.3. Reale Begebenheit.....	08
2.4. Rahmen.....	09
2.5. Leitmotiv.....	10
2.6. Wendepunkt.....	11

Considerações finais/ Schluss

Juliana P. Perez

(adaptado de http://www.tu-chemnitz.de/phil/germanistik/sprachwissenschaft/schreibzentrum/pdf/material_ws4.pdf)

Meia ou uma página em que constem:

- 1) Síntese dos aspectos fundamentais que a sua análise mostrou;
- 2) Literatura: Apontar para relações mais amplas com o contexto histórico ou outras obras do autor;
- 3) Indicar possíveis falhas ou perguntas que não puderam ser abordadas no seu texto;

Exemplo

Identifique as partes características das considerações finais de um trabalho no exemplo a seguir.

Hausarbeit „Der blonde Eckbert.
Strukturelle Merkmale der Novelle in
Ludwig Tiecks Volksmärchen“.
Anna Carolina Schäfer, 2012

Der blonde Eckbert, eines der bekanntesten Märchen von Ludwig Tieck, ist für die Romantik kennzeichnend: Es enthält, wie festgestellt, viele der Leitbegriffe, die die junge Generation aus Jena für die neue Literaturrechtung bestimmt hat. Ebenso gibt es viele Eigenschaften im Text, die ihn der Gattung *Novelle* zuordnen lassen. In der vorliegenden Arbeit wurden zum Beispiel der Rahmen, der Wendepunkt, die reale Begebenheit und das Leitmotiv dieses Textes anschaulich gemacht und analysiert.

Wiederum sind aber auch viele Merkmale des Märchens feststellbar: zwischen den Figuren gibt es einen Ritter, eine hexenhafte alte Frau und ein Vogel, der wertvolle Eier

legt. Die raffinierte Strategie der Verflechtung von Realität und Phantasie ist für diese und andere Märchen Tiecks kennzeichnend, sowie das tragische Ergebnis dieser Verflechtung, die am Schlussbild des Märchens deutlich wird: „Eckbert lag wahnsinnig und verscheidend auf dem Boden; dumpf und verworren hörte er die Alte sprechen, den Hund bellen und den Vogel ein Lied wiederholen“ (TIECK, 1965, S. 179).

Wie auch in den anderen Märchen aus dem *Phantastus* werden in *Der blonde Eckbert* „selbstzerstörerische latente Konflikte“ (FREUND, 2009, S. 93) dargestellt. Phantasie und Realität sind am Ende so vermischt, dass der Leser nicht mehr weiß ob die Geschichte wirklich wahr ist, oder ob Eckbert sich alles mit seiner zerstörerischen Einbildungskraft, die z. B. an der Szene von Walthers Mord deutlich wird, vorgestellt hat. Abschließend lässt sich diese Geschichte als eine Warnung des zerstörerischen Potentials der Phantasie und Einbildungskraft interpretieren, die die Vernunft zerstören und zum Wahnsinn führen können.

1

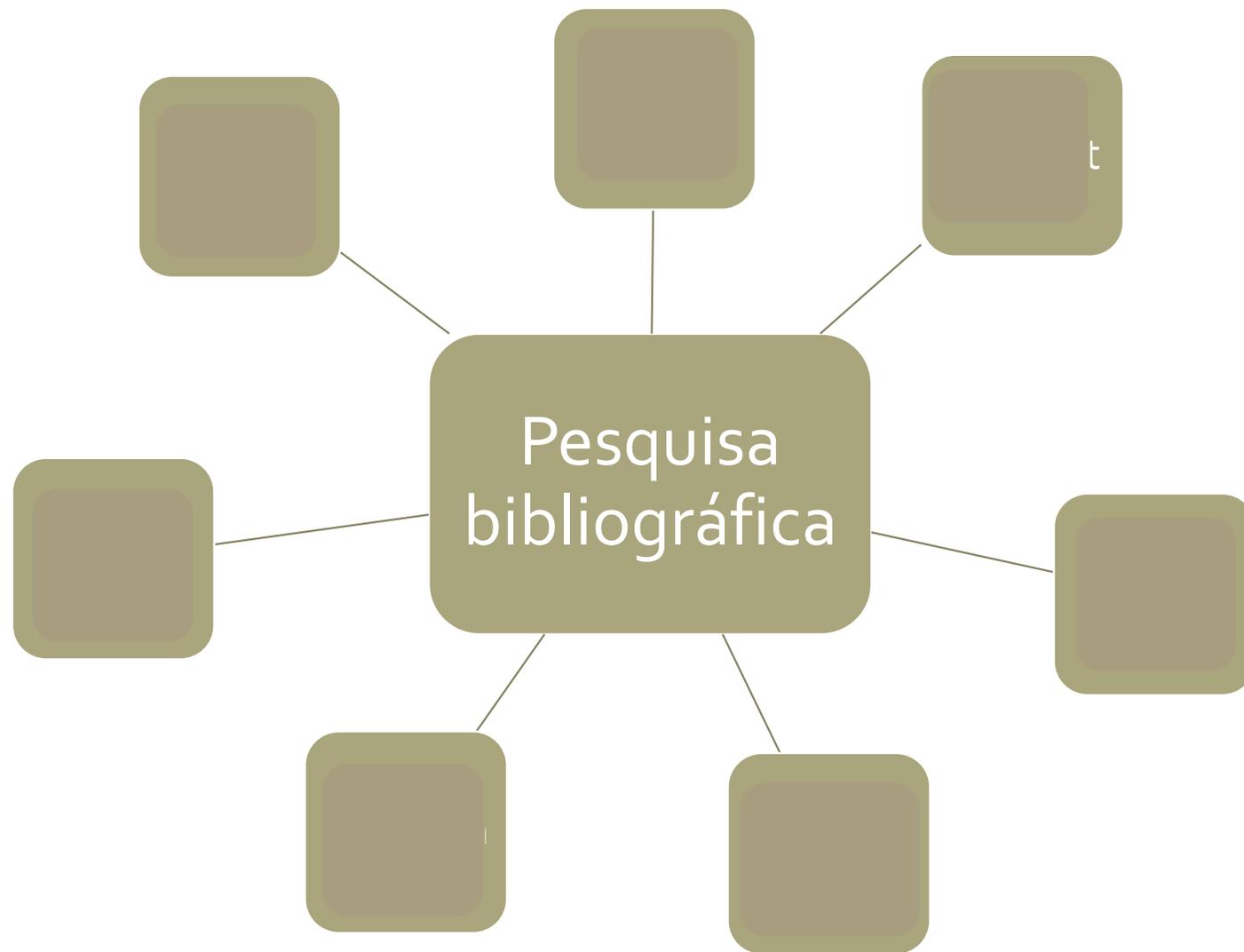
2

3. Pesquisa bibliográfica

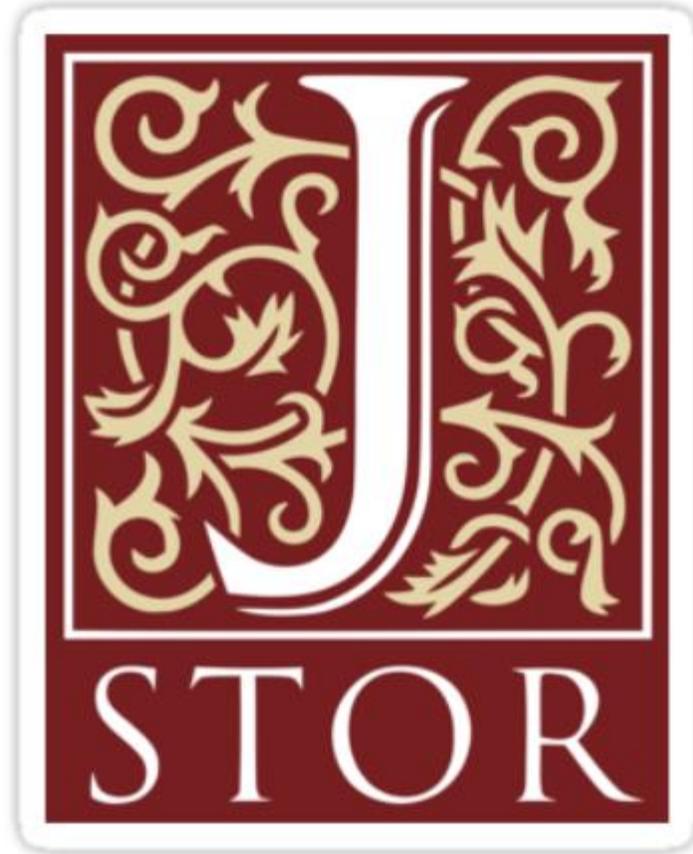


Quando precisamos escrever cientificamente sobre algum tema (por exemplo para um trabalho final de disciplina), começamos em geral com um levantamento bibliográfico.

Como você costuma fazer esse levantamento? Onde busca primeiro? Quais tipos de fonte você prefere?



www.jstor.org



ABOUT JSTOR

**JSTOR is a digital library for scholars,
researchers, and students**

JSTOR provides access to more than 12 million academic journal articles, books, and primary sources in 75 disciplines.

We help you explore a wide range of scholarly content through a powerful [research and teaching platform](#). We collaborate with the academic community to help libraries connect students and faculty to vital content while lowering costs and increasing shelf space, provide independent researchers with free and low-cost access to scholarship, and help publishers reach new audiences and preserve their content for future generations.

11 MILLION
articles are now
accessible on JSTOR

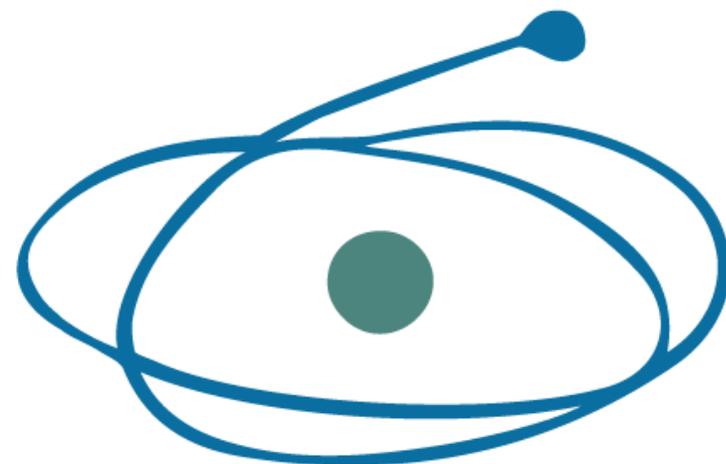
JSTOR é uma base de dados internacional, multidisciplinar, que contém textos completos de materiais bibliográficos digitais como: artigos de revistas acadêmicas, livros, folhetos e outras fontes (manuscritos, cartas, histórias orais, imagens).

Acesso por wireless (USPnet) OU VPN.

Tutorial:

http://biblioteca.fflch.usp.br/sites/biblioteca.fflch.usp.br/files/jstor_SAU_1.pdf

www.periodicos.capes.gov.br



C A P E S

.periodicos.

CAPES:

Exemplo de
busca

Acesso remoto via CAFe

Esta opção permite o acesso remoto ao conteúdo assinado do Portal de Periódicos disponível para sua instituição. Este serviço é provido pelas instituições participantes, ou seja, o nome de usuário e senha para acesso deve ser verificado junto à equipe de TI ou de biblioteca de sua instituição.

Para utilizar a identificação por meio da CAFe, sua instituição deve aderir a esse serviço provido pela Rede Nacional de Ensino e Pesquisa (RNP).



Selecione uma instituição ▼

Enviar

[Tutorial](#)

www.sibi.usp.br

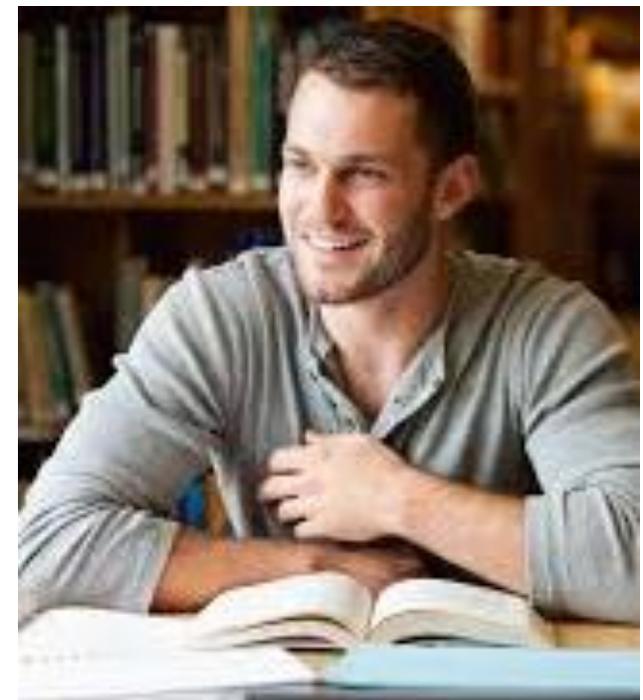
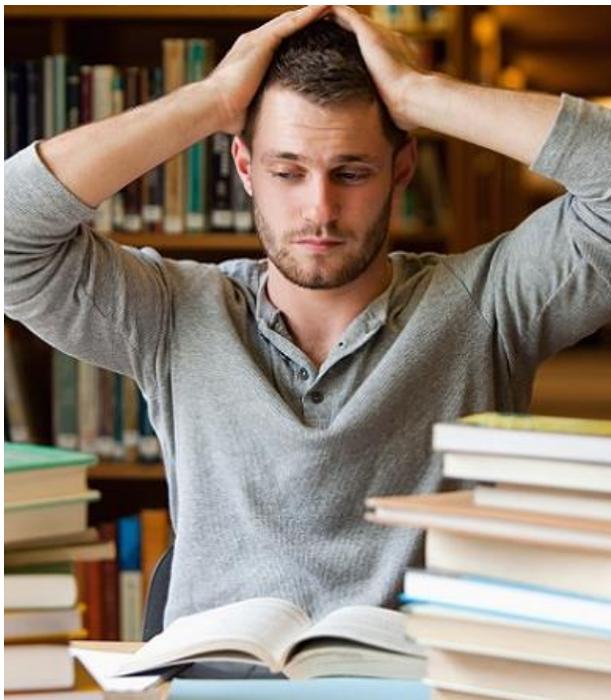
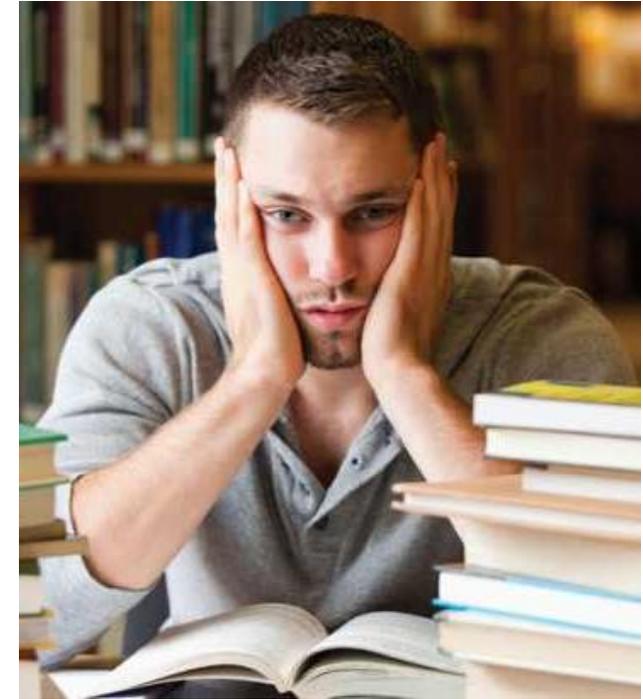
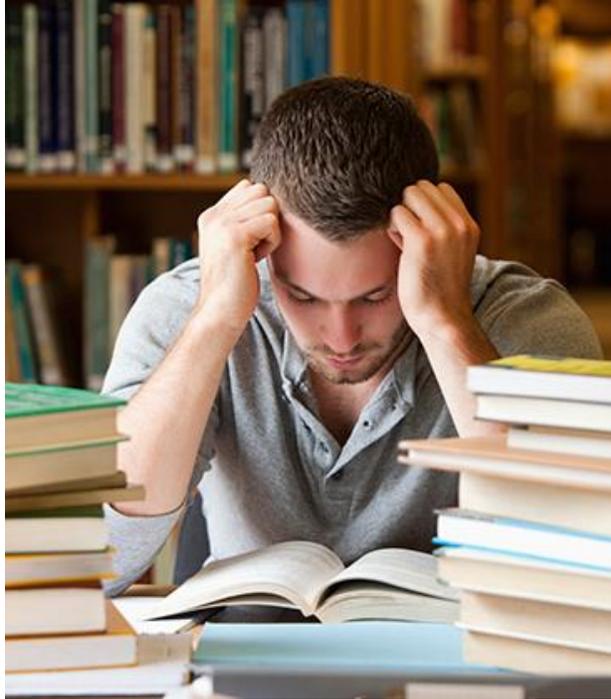
SIBi
SISTEMA INTEGRADO DE BIBLIOTECAS
UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

“Falta conhecimento acerca de possíveis métodos, estratégias, ferramentas de auxílio, palavras-chave etc., de modo que a busca é feita de forma muito ampla ou muito restrita, isto é, a seleção de bibliografia termina por se dar de modo casual.” (FISCHER, 2002, p. 175. Trad. nossa)

Es fehlt das Wissen über mögliche Vorgehensweisen, Strategien, Hilfsmittel, Suchbegriffe etc., so dass die Suche zu weit oder zu eng angelegt wird bzw. Die Auswahl der Literatur eher zufällig zustande kommt. (Fischer 2002, 175)

"[...] Então é necessário voltar a refletir sobre a questão de pesquisa escolhida e, possivelmente, restringi-la melhor, além de que deixar claro que, para um trabalho final de disciplina, pode ser mais adequado utilizar-se de **menos fontes bibliográficas e associá-las de forma argumentativa** do que elencar referências desconectadas a diversos textos (FISCHER, 2002, p. 177. Trad. e grifos nossos)

[...] Dann ist es notwendig, die gewählte Fragestellung nochmals zu überdenken und möglicherweise weiter einzugrenzen bzw. Darauf hinzuweisen, dass es für eine Hausarbeit zweckmässiger sein kann, weniger Literatur zu verwenden und diese argumentative zu verknüpfen, als Bezugnahmen auf viele Texte unverbunden aneinanderzureihen. (Fischer 2002, 177)



Bibliografia lida x bibliografia citada

“Na fase de pesquisa bibliográfica são lidos de forma detalhada ou dinâmica muitos textos que posteriormente serão apenas parcialmente relevantes para a questão de pesquisa individual. **Nas referências bibliográficas constarão apenas os títulos que foram de fato utilizados e citados.**”(FISCHER, 2002, p. 177. Trad. e grifos nossos)

Während der Phase der Literatursuche werden in der Regel viele Texte gelesen oder quergelesen, die dann nur teilweise für die eigene Fragestellung relevant sind. In der Literaturliste erscheinen dann nur diejenigen Titel, die tatsächlich verwendet und zitiert werden.“ (Fischer 2002, 177)

4. Trabalho com a bibliografia no próprio texto



Citação, paráfrase e menção

(Zitat,
Paraphrase,
Bezugnahme)

Bei Paraphrasen handelt es sich um nicht-wörtliche, also um sinngemässe Wiedergaben aus einem Bezugstext. Sie werden oft lieber gewählt als Zitate. Sie erlauben, Aussagen zusammenzufassen und auf das Wesentliche, also auf das, worauf es dem Autor ankommt, "zuzuspitzen"[...] (Graefen & Moll 2009, 50)

Ein Zitat ist die wörtliche Wiedergabe aus einem Bezugstext. Sie umfassen mindestens ein Wort, maximal eine grössere Textpassage (etwa einen ganzen Textabschnitt). Anfang und Ende werden markiert durch Anführungszeichen; sie müssen so belegt werden, dass der Leser direkt im Text oder in einer Fussnote die Quelle findet. [...] (Graefen & Moll 2009, 50)

Bei der Bezugnahme wird im Zusammenhang eines gerade besprochenen Themas auf die Arbeit eines Wissenschaftlers verwiesen. Dabei werden keine Inhalte wiedergegeben. Die bibliographischen Angaben (Name + Erscheinungsjahr) werden dem Leser nur als weiterführender Leserhinweis genannt. (Graefen & Moll 2009, 50)

Beispiel: Zitat (1)

Das Inhalt dieser Chöre wird von Ruth Kranz-Löber (2001, 71) auf folgender Art beschrieben:

„In den Chören kommt zu Wort, was nach der Shoah übrig blieb, nämlich die versehrten, zerstörten und verwaisten Dinge und Menschen. Die Wanderer und Geretteten, die Toten und Schatten, die Steine, Sterne, Wolken, Bäume und Tröster sprechen und beklagen die Vernichtung deren Zeugen sie sind.“

Hausarbeit „Nelly Sachs: Analyse und Interpretation des Gedichtes *Chor der Geretteten*“

Anna Carolina Schäfer, 2010.

Exemplo: citação

Auf der anderen Seite kann die Novelle den romantischen Postulaten dienen, indem sie zum Beispiel als *Märchennovelle* die Einführung der Phantasie in einem realistischen Rahmen ermöglicht: „Bewußtes und Unbewußtes, Phantasie und Phantastik fügten sich in der [romantischen] Novelle zu einer Dialektik von Begrenzung und Entgrenzung, von der Erfahrung des Wunderbaren und des Grauens“ (Freund 2009, 90).

Hausarbeit „Der blonde Eckbert. Strukturelle Merkmale der Novelle in Ludwig Tiecks Volksmärchen“.

Anna Carolina Schäfer, 2012

Exemplo: paráfrase

Nach HEISE (1986: 26), war das Mißtrauen an jeder Ideologie das Hauptmerkmal von Bölls Generation, aber auch eine Art Skeptizismus an allem, was literarisch war. Die Literatur, die gleich nach dem Krieg produziert wurde, sollte sich im diesem Sinne der Realität nähern: sie sollte wie ein Bericht der gesehenen und erlebten Situationen sein, die noch so frisch im Gedächtnis waren.

Hausarbeit „Heinrich Böll und die Trümmerliteratur“

Anna Carolina Schäfer, 2010.

Exemplo: menção

Diese Feststellung, dass manche Romanfiguren viele realistischen Details enthalten können, indem sie nach lebenden Modellen verarbeitet werden, ähneln sich den Ausführungen des brasilianischen Literaturkritikers Antonio Candido (2007) über Literaturfiguren.

Hausarbeit „Analyse der Wirkungen des wiedervereinigten Deutschlands in der Figur Martin Meurer aus dem Roman *Simple Storys* von Ingo Schulze“

Anna Carolina Schäfer, 2010.

(Graefen &
Moll 2009,
51-53)

- **Citação neutra (com verbos, preposições e partículas);**

PT: Segundo ... / De acordo com... / ... afirma que...

- **Citação com teor argumentativo;**

PT: ... defende que.../ ... contrapõe-se a...

- **Citação enfática;**

PT: ... acentua que .../ ...confere especial importância...

- **Citação com referência à atividade acadêmica do autor;**

PT: Em seu artigo de 2001, ... dedica-se a analisar

Citação neutra
com verbos

(Graefen &
Moll 2009, 51)

(mencionar) an.führen

fest.stellen (constatar)

(expor/apresentar) dar.stellen

aus.führen (expor/afirmar)

indicar/
apontar hin.weisen auf (+ Akk)

sprechen von (+ Dat.) falar/
tratar de

Exemplos: citação neutra com verbos

(Graefen &
Moll 2009, 51)

- Como constata/afirma Kemper (2000, 20), X é...
Wie Kemper (2000, 20) ausführt/ feststellt, ist X...
- Kemper (2000, 20) constata/afirma que...
Kemper (2000, 20) führt aus/ stellt fest, dass...
- Kemper (2000, 20) apresenta o fenômeno X como Y.
Kemper (2000, 20) stellt das Phänomen X als Y dar.
- Kemper (2000, 20) então aponta que ...
So weist auch Kemper (2000, 20) darauf hin, dass...
- Kemper (2000, 20) menciona as seguintes comprovações para sua tese:
Für seine These führt Kemper die folgenden Belege an:

Citação neutra
com
preposições:

(Graefen &
Moll 2009, 51)

(Segundo... De acordo com...)

So + verkürzter Satz

Gemäss + Dat.

Laut + Dat.

Nach + Dat.

... (Dat.) + zufolge

Exemplos: citação neutra com preposições

(Graefen &
Moll 2009, 51)

- De acordo/Segundo o autor (Kemper 2000, 20) trata-se de ...
Laut/nach/gemäss dem Autor (Kemper, 2000, 20) handelt es sich um ...
- Na concepção de Kemper (2000, 20), X é...
- **Der Auffassung von Kemper (2000, 20) nach ist (Substantiv)...**
- Segundo a investigação de Kemper (2000, 20) ...
Gemäss der Untersuchung von Kemper (2000, 20)
- “A evolução”, segundo Kemper (2000, 20), “não pode ser freada”.
“Die Evolution”, so Kemper (2000, 20), “ist nicht aufzuhalten”.
- Segundo o autor (2000, 20), X é...
Dem Autor (Kemper 2000, 20) zufolge ist X...

Citação com
teor
argumentativo

(Graefen &
Moll 2009, 52)

eine Ansicht/eine Auffassung/einen
Standpunkt/eine Position vertreten

(defender um ponto de vista/...)

meinen/der Meinung sein

(acreditar: subjetivo)

behaupten (sugerir !)

(partir de ...) ausgehen von + Dat.

Exemplos: citação com teor argumentativo

(Graefen &
Moll 2009, 52)

- Kemper (2000, 20) defende o ponto de vista que...
Kemper (2000, 20) vertritt den Standpunkt/die Auffassung/den Standpunkt/die Position, dass...
- Sem estar ciente das novas investigações, Kemper (2000, 20) sugere que ...
In Unkenntnis der neuen Untersuchungen behauptet Klemper (2000), dass
- Ao avaliar X, Kemper (2000, 20) parte da ideia de que...
Bei der Beurteilung von X geht Kemper davon aus, dass...
- Kemper (2000, 20) é da opinião que ...
Kemper (2000, 20) ist der Meinung, dass...

Citação
enfática

(Graefen &
Moll 2009, 52)

Enfatizar/acentuar/sublinhar

betonen

unterstreichen

hervorheben

herausstellen

bekräftigen

Exemplos: Citação enfática

(Graefen &
Moll 2009, 52)

- Kemper (2000) enfatiza sobretudo o aspecto X.
Kemper (2000) betont besonders den Aspekt X.
- Kemper (2000, 20) acentua que...
Kemper (2000, 20) hebt hervor, dass...
- Kemper (2000) destaca sobretudo o fenômeno X.
Kemper (2000) unterstreicht besonders den Sachverhalt X.
- O fenômeno X também é destacado por Kemper (2000).
Kemper (2000) unterstreicht besonders den Sachverhalt X.

Citação com
referência à
atividade
acadêmica do
autor.

(Graefen &
Moll 2009, 53)

untersuchen examinar

tematizar behandeln

sich befassen/beschäftigen mit

ocupar-se de/tratar de

sich auseinandersetzen mit

dedicar-se a/ discutir...

der Frage nachgehen

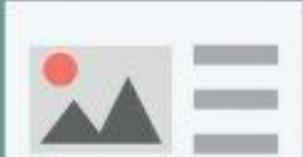
dedicar-se à questão

Exemplos:
Citação com
referência à
atividade
acadêmica do
autor.

(Graefen &
Moll 2009, 53)

- Em sua publicação (2000), Kemper examina X
Kemper untersucht in seiner Publikation (2000) X
- Nessa publicação ele também trata de X
In dieser Publikation beschäftigt/befasst er sich auch mit X
- Kemper aborda o fenômeno X
Kemper behandelt den Sachverhalt X
- Em seu artigo ele também se dedica à questão de se/como...
In seinem Artikel geht er auch der Frage nach, wie/ob...
- Kemper (2000) também discute esse problema.
Mit diesem Problem setzt sich auch Kemper (2000) auseinander.

5. Formatação e referências bibliográficas



Formatação (normas básicas)

Texto

- Margens superior e esquerda: 3,0 cm;
- Margens inferior e direita: 2,0 cm;
- Texto justificado;
- Espaçamento 1,5;
- Fonte Times New Roman 12;

Citações

- Mais extensas que 3 linhas: separadas do texto, recuo de 4cm, espaçamento simples, fonte Times New Roman 10, sem aspas;
- Menores do que três linhas: incorporadas ao texto, com aspas;
- ABNT: (CANDIDO, 2000, p. 90)
- Sistema alemão: (Candido 2000, 90) ou (Candido 2000:90)

Normas ABNT

A USP assina o serviço [GedWeb](#) (Sistema de Gestão de Normas e Documentos Regulatórios) para acesso online a todas as normas da ABNT.

O acesso poderá ser feito a partir de equipamentos localizados nas Unidades USP ou através de conexão [VPN](#) para acesso remoto/residencial, ou ainda, pela [USP Digital](#) utilizando a senha única.

ABNT

<https://uspdigital.usp.br/wsusuario/gedweb.jsp>



Estrutura/ Formatação

<http://trabalhoacademico.fflch.usp.br/>

Estrutura - Parte Externa

- Capa >
- Lombada >

Estrutura - Parte Interna

- Elementos pré-textuais -
- Folha de Rosto >
- Verso da Folha de Rosto >
- Errata >
- Folha de Aprovação >
- Tópicos Adicionais >
- Resumo em língua vernácula >
- Resumo em inglês >
- Listas >
- Sumário >
- Elementos textuais >
- Elementos pós-textuais -
- Referências >
- Tópicos Adicionais >
- Formatação do Texto >

Referências Bibliográficas

<http://www.more.ufsc.br/>



Cadastrar Usuário

Login

Início Criar Pesquisar Minha Conta Ajuda Links Sobre Contato Tutorial FAQ

Sua localização: Referências

Menu para Referências ABNT

- Monografia no Todo ▾
- Parte de Monografia ▾
- Periódico no Todo ▾
- Artigo de Periódico ▾
- Documentos Exclusivos em Meio Eletrônico ▾
- Documento Jurídico ▾
- Patente
- Partitura
- Filmes e Vídeos
- Slides

Se você deseja gravar suas referências, favor efetuar login.

17147157 Visitas recebidas.

Prezado usuário!

Informamos que o MORE é totalmente baseado na NBR 6023/2002, norma da ABNT atualmente em vigor.

O MORE conta com um e-mail (morexrlab@gmail.com) onde é possível enviar dúvidas e/ou sugestões para Equipe MORE. As dúvidas relacionadas as normas da ABNT são respondidas pela Bibliotecária da UFSC.

Atualmente é possível armazenar suas referências por coleções criadas segundo suas necessidades e/ou preferências. Também é possível pesquisar e importar uma referência para o seu rol de referências.

Encontra-se disponível a possibilidade de geração de referências a documentos jurídicos (legislação e jurisprudência), patentes, partituras, normas técnicas, slides, filmes e vídeos, além da manutenção das funcionalidades anteriores.

Para adicionar a referência do MORE ao seu trabalho acadêmico basta inserir: MORE: Mecanismo online para referências, versão 2.0. Florianópolis: UFSC Rexplab, 2013. Disponível em: < <http://www.more.ufsc.br/> > . Acesso em: XX XXX XXXX.

Desta forma você estará contribuindo para a difusão do Sistema MORE.

Referências bibliográficas:

FISCHER, Almut. Recherchieren von Literatur in Bibliotheken und Bibliographien. In: REDDER, Angelika (Org.). **Effektiv Studieren**. Texte und Diskurse in der Universität. Duisburg: Redaktion OBST, 2002. p. 175-185.

GRAEFEN, Gabriele; MOLL, Melanie. **Wissenschaftssprache und wissenschaftliches Schreiben**. Material zum Sprachkurs. Unveröffentlichtes Manuskript. Deutschkurse für Ausländer an der Universität München.